LA GIOVENTÚ D'ENRICO V.

OSSIA

LA BELLA TABERNARA.

MELODRAMMA BUFFO IN DUE ATTI.

LAS JUVENTUDES DE ENRIQUE V.

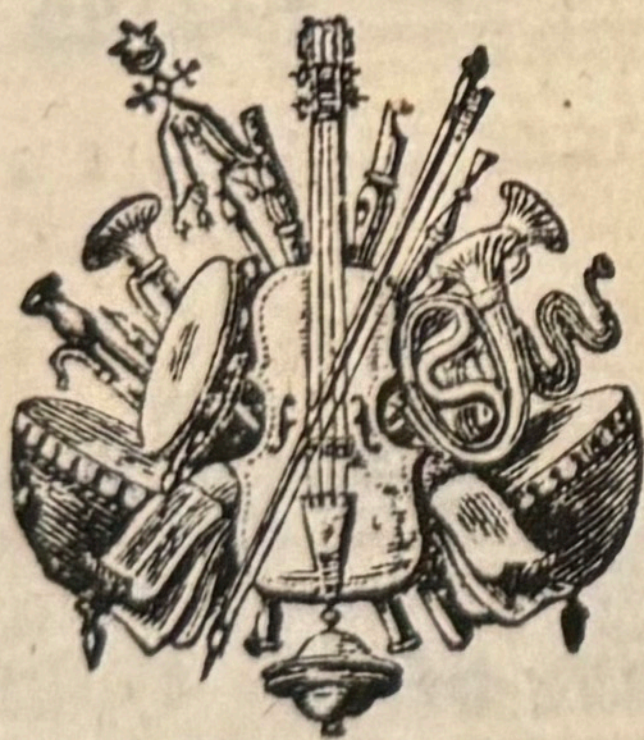
Ó SEA

LA BELLA TABERNERA.

MELODRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS;

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN LOS TEATROS DE ESTA CORTE.



MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

MAYO DE 1832.

ACTORES.

EL PRINCIPE ENRIQUE.	SR. IGNACIO PASINI.
EL CONDE ROCESTER.	SR. JUAN INCHINDI.
EDUARDO, page del palacio.	SRA. ANTONIA CAMPOS.
BETINA, sobrina del	SRA. CLELIA PASTORI.
CAPITAN COOP, tabernero de la taberna del gran Almirante.	SR. JUAN BAUTISTA ROSSI.
CORTESANOS, MOZOS DE LA TABERNA; VILIAMS, AYUDA DE CÁMARA DEL PRÍNCIPE, MOZOS DE LA TABERNA, UN CRIADO DE PALACIO. . . .	*Coristas y Comparsas.*

La accion se representa en Lóndres.

Música del célebre maestro PACCINI.

Maestro, Director y Compositor, *Don Ramon Carnicer.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti Reali.

EDUARDO, che siede melanconico, appoggiato col capo al tavolino, e coro di Cortigiani.

Coro. A che ti giovano
I tuoi verd' anni,
Quando in affanni
L' alma ti stà?
Oh! paggio misero
Ci fai pietà.

Edu. Cari, lasciatemi
Ne' miei tormenti
De miei lamenti
La libertà.
Il mal che m' agita
Amor lo sà.

SCENA II.

ROCESTER e detti.

Roc. Oh! quanto mi fan ridere
Que' romanzeschi amanti,
Che serbano costanti
Al loro ben la fè!
Sospirano, delirano:
Che sciocci! Ohimè ch' errore,
Come si fa l' amore
L' impariró da me.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala de Palacio.

EDUARDO triste, sentado junto á una mesa sobre la que tiene apoyada la cabeza; y coro de Cortesanos.

Coro. De que te sirve tu juvenil edad, si entregas tu alma á los pesares, y no gozas sosiego? Desgraciado page, nos causas compasion.

Edu. Amigos, dejadme á lo menos la libertad de lamentarme de mi cruel suerte.
Solo amor sabe el mal que me devora.

ESCENA II.

ROCESTER y los dichos.

Roc. Oh! y como me hacen reir estos amantes romanceros, que se jactan de conservar constantes la fé á sus amadas! Suspiran, deliran: que tontos! Es el mayor de los errores; que aprendan de mí á cortejar.

Edu. Ecco il Conte.... ora stò fresco.
Si alza affettando tranquillità.
Roc. Signorino, che facciamo?
In tristezza già qui siamo?
Edu. In tristezza? oh v' ingannate.
Roc. Dimmi su la verità.
Non mi far lo scimunito:
Tu sei al certo innamorato....
Edu. Ah! signore!...
Roc. Disgraziato?
Piangi, pena, ben ti stà!
Ah! discepolo sgraziato
Con tè dunque perdo il fiato,
Tira avanti, fa così:
Piangi pur la notte, e il dì.
Presto in etico darai,
Ed allor t' accorgerai
Se insegnai la verità.
Edu. Ah! signore è troppo bella
La mia fiamma: oh Dio! si quella,
Che già accese questo core
Del più puro, e vivo amore,
Ah! Signor se la vedeste,
Voi pur pazzo ne sareste
Per la sua rara beltà.
Coro. (Oh, che bravo precettore
Senza fede, senza onore,
Quel meschino in gioventù
Ha in amore al men virtù,
E daver lo compatisco;
Ma del Conte ne arrossisco,
Mi fa rabbia in verità!)
Roc. E chi è mai questa Dea?
Si può saper?
Edu. Vi prego a dispensarmene.
Roc. Ho capito; codesta signorina
È una dama d' onor della Regina.

Edu. Aqui está el Conde.... ahora si que estoy fresco. *Se levanta afectando tranquilidad.*

Roc. Señorito, qué hacemos? Estamos ya sumidos en la tristeza?

Edu. Yo triste? os engañais.

Roc. Vamos, decidme la verdad: no hagais el tonto: sin duda estais enamorado.

Edu. Ah! señor!...

Roc. Desgraciado! llora, pena, bien empleado te está. Discípulo malhadado, sé muy bien que contigo pierdo el tiempo, sigue como quieras y haz lo que te acomode. Llora todo el dia y aun la noche: presto pararás en tísico y entonces conocerás que te enseñé la verdad.

Edu. Ah! señor, es demasiado hermoso el objeto que me ha inspirado esta pasion. Oh Dios! La llama que arde en mi pecho es del mas puro amor. Ah! señor! si la vieseis, su rara beldad os haria ser mas indulgente conmigo.

Coro. (Oh! que buen maestro, sin fé y sin honor. Este desgraciado jóven sigue en su amor la senda de la virtud, y en verdad lo compadezco; pero me avergüenzo de ver al Conde y me da rabia oirle.)

Roc. Y quién es esta Diosa? Puede saberse?

Edu. Os suplico me escuseis de decirlo.

Roc. Ya os entiendo, sin duda esta señorita será alguna dama de honor de la Reina.

Edu. V' ingannate all' ingrosso,
Stà dentro una taverna.

Roc. Taverna! In verità la scielta è nobile:
N' ai perduto il cervello?

Edu. Abita con suo zio.

Roc. E questi
Sarà qualche briccone?

Edu. Al contrario
Egli è un uomo onorato,
É un vecchio capitan di marina.

Roc. Come? ed ardite voi
In un luogo si vil colla divisa
Del Principe introdurvi?

Edu. Ah! me ne guarderei: voi ben sapete
Che conosco la musica.

Roc. E questo a qual proposito?

Edu. Con essa me do il vanto
Di maestro di canto
Che insegno alla nipote in burgioà.

Roc. Oh! bella in verità!
Bravo il mio signorino,
Anch' ei lo stratagemma
Usa di travestirsi!

Edu. Quest' usanza è all 'ordine del giorno.

Roc. Ed a me pare,
Che all' ordine del giorno
Voi sappiate comporre
A mente fresca
Questa bella aventura romanzesca.

Eduardo parte.

Roc. Mi piace assai l' istoria. Ora pensiamo
A dar dentr' oggi al nostro amato Prence
Una lezione, che lo farà all' istante
Rinascere a una vita affatto nuova
L' avventura del paggio ora mi giova.

Edu. Estais muy equivocado, está en una taberna.

Roc. En una taberna! vuestra eleccion es noble: habeis perdido la cabeza?

Edu. Vive con su tio.

Roc. Y este será algun bribon?

Edu. Muy al contrario, es un hombre de honor: es un anciano capitan de Marina.

Roc. Cómo? y os atreveis presentaros en un parage tan indecente con el uniforme del Príncipe?

Edu. Ah! no por cierto: no ignorais que entiendo algo de música.

Roc. Y qué quiere decir eso?

Edu. Paso en concepto de él por maestro de musica, y doy leccion á la sobrina.

Roc. Oh! muy bien! bravísimo! tambien el señorito ha dado en la estratagema de disfrazarse!

Edu. Esto está muy en uso hoy en dia.

Roc. Lo que está en el uso del dia es que sepais dirigir con sangre fria esta singular y romancesca aventura. *Eduardo se va.*

Roc. Me place mucho la historia. Pensemos ahora dar tal leccion á nuestro Príncipe, que le obligue desde el momento á hacer una vida enteramente nueva. La aventura del page podrá servir á mis designios.

SCENA III.

Coro di Cortigiani, indi ENRICO, a suo tempo ROCESTER e VILLIAM.

Coro. Non si vede? è presto ancora:
Sarà certo addormentato!
Tutta notte sarà stato
Sempre in giro or qua, e or là.
Poi ben tardi è andato in letto
E ben tardi s' alzerà.

Villiam apre la porta entra il Prence: tutti, fanno una riverenza e si ritirano in dietro.

Voci di dentro. Il Principe.

Enr. Crede ognun ch' io sia felice
Fra la pompa, e lo splendore,
Ma non sa che questo core
Gode allor ch' è in libertà.
Pompe! onori! oh qual grandezza
Che mi affanna, e mi da noja!
Godo sol contento, gioja,
In privata società.
Di bella ignobile
Talor l' aspetto,
Gli accenti ingenui
D' un bel labbretto,
Sol mi risvegliano
Il buen umor.
Allor soltanto
Lieto mi brilla
E mi sfavilla
In seno il cor.

Coro. (Chi sa qual rumina,
Strana follia!
Qualunque sia
Stiamo a veder.)

Ad un cenno i Cortigiani partono.

ESCENA III.

Coro de Cortesanos, despues ENRIQUE, y á su tiempo ROCESTER y VILIAMS.

Coro. Aun no sale? todavia es temprano: estará sin duda durmiendo: habrá estado toda la noche vagando por acá y por allá, despues se habrá acostado muy tarde, y es regular que tarde se levante. *Viliams abre la puerta; sale el Príncipe, todos hacen una cortesía, y se retiran hácia detrás.*

Voces dentro. El Príncipe.

Enr. Quién no imaginará que soy feliz estando siempre rodeado de pompa y esplendor; pero mi corazon oprimido no conoce el placer sino cuando está en libertad. Pompas! honores! oh! toda esta grandeza me abruma y me da enfado! Solo en la sociedad particular es donde encuentro la alegría y el contento.

Tal vez el bello rostro de una villana, la ingenuidad con que se producen sus sencillos lábios, dispiertan en mí el buen humor; solo entonces es cuando la alegría brilla en mis ojos, y el corazon se entrega al placer.

Coro. (Que estará hablando consigo mismo! estravagante locura! En fin esperemos á ver en que para.)

A una señal se van.

Enr. Ebben Rocester, dove passeremo
La notte che verrà?
Roc. Debbo occuparmi....
Enr. Di qualche altro amoretto?
Roc. Si; ma non mio. La giovine
Che n'è l'oggetto, sento ch'è bellissima.
Enr. Voglio vederla ad ogni costo
Entrambi travestiamoci adunque.
Roc. Al nostro solito; e che dirà
Se il sà poi la Regina?
Enr. Dirà ch'io sono un spirito leggiero
E tu uno scapestrato.
Roc. Ah! sempre più obbligato,
Ecco perduta la mia reputazione.
Enr. Qual timor hai, quelche non s'ha
Non perdesi giammai.
Roc. Orsù, dunque. Che ho da fare
Pel proposto randevù?
Enr. Ti va tutto a preparare
Non si deve tardar più.
Roc. Ma quai vesti ci porremo?
Enr. Non saprei.... ci penseremo.
A 2. Presto, si, pensiamo un pò.
Roc. Di birrajo?
Enr. É troppo goffo.
Roc. Di fornajo?
Enr. Molto meno:
Di me indegno non sia almeno,
E il più nobil che si può.
Roc. Dite bene, che sia almeno
Il più nobil che si può.
Enr. Dunque?
Roc. L'ho trovato:
In taverna di Corsaro
Piacer deve il marinaro.
A 2. Questo si, questo è migliore.
Roc. Con beretti ben formati.

Enr. Y bien Rocester, dónde pasaremos esta noche próxima?

Roc. Me es forzoso ocuparme....

Enr. En algun nuevo amorío?

Roc. Sí, pero no mio. La jóven que lo motiva tengo entendido que es hermosísima.

Enr. Quiero verla á toda costa: nos disfrazaremos los dos.

Roc. Como acostumbramos; y qué dirá, si lo sabe la Reina?

Enr. Dirá que tengo muy poco juicio, y que tú eres un disoluto.

Roc. Ah! muy bien, gracias; allá va rodando mi reputacion.

Enr. Qué temes? jamas se pierde lo que nunca se ha tenido.

Roc. A la obra, pues. Qué he de hacer para la visita proyectada?

Enr. Vé, pues, á prepararlo todo: no tardemos mas.

Roc. Pero y qué vestidos nos pondremos?

Enr. No sé.... pensaremos.

A 2. Pronto, discurramos un poco.

Roc. De cervecero?

Enr. Es muy feo.

Roc. De hornero?

Enr. Menos aun: que á lo menos el trage sea digno de mí, y el mas decente que pueda ser.

Roc. Decis bien: que sea á lo menos el mas decente que pueda ser

Enr. Conque?

Roc. Ya le he hallado: en la taberna de un Corsario un marinero debe ser bien acogido.

A 2. Este si, este es mejor.

Roc. Con unos gorros bien hechos.

Enr. Con galanti gianbettini.
A 2. Sembrerem due damerini,
Desterem genietto ancor.
Enr. Non si perda un sol istante
Villiam! Villiam: senti bene *Esce Vil.*
Quel che adesso far conviene
Con la tua sagacità.
Roc. Oltre già la tua destrezza
Qui ci vuole assai prontezza.
Enr. Nel cortile più remoto,
Perche resti a tutti ignoto,
Che sia lesta all' aria oscura
Di noleggio una vettura....
Roc. N' ai tu inteso? All' aria oscura
Di noleggio una vettura.
Enr. Poi due vesti pari pari,
Di decenti marinari.
Roc. Poi gran borsa di ghinee,
Questo è quello che si dee
In taverna valutar. *Vil. parte.*
A 2. Che notte brillante,
Che notte festiva,
Che notte giuliva,
Vogliamo passar:
Brillar di contento
Mi sento già il core,
Il brio di quell' ore
Andiamo a gustar.

SCENA IV.

Stanza nella Taverna del grand' Ammiraglio. Tavola in mezzo con tappeto, a dritta un' Arpa con carte di musica.

BETTINA siede agitata, poi si alza e va a la finestra impaziente d' aspettar qualcuno.

Bett. Lungi dal caro bene
Pace per me non v' ha

Enr. Con buenas chaquetas.

A 2. Pareceremos dos galanes capaces de enamorar.

Enr. No perdamos un momento. Viliams! Viliams! escucha, hazte cargo de lo que tienes que hacer con tu acostumbrada sagacidad.

Roc. Ademas de tu destreza, es menester que seas activo en ejecutarlo.

Enr. En el zaguan mas remoto tendrás pronto un coche de alquiler para cuando anochezca, de modo que nadie lo entienda.

Roc. Lo has oido?... al anochecer un coche de alquiler.

Enr. Ademas dos vestidos iguales de marinero, y que sean decentes.

Roc. Tambien un bolsillo bien provisto de dinero, que esto es lo mas necesario para ir á una taberna. *Váse Viliams.*

A 2. Que noche tan alegre; que noche tan brillante y placentera vamos á pasar. De placer y contento rebosa ya el corazon, pensando en las horas tan felices que vamos á disfrutar.

ESCENA IV.

Sala de la taberna del gran Almirante: una mesa en el medio con su tapete: á la derecha una arpa y papeles de música.

BETINA se sienta agitada, despues se levanta y va á la ventana como impaciente de esperar á alguno.

Bet. Separada de mi amado no puedo reposar, ni es posible que disfrute tranquilidad. Amaré

No, da sperar non è
Per me tranquillità.
Il caro Precettor
Costante adorerò;
Se fosse ingrato ancor,
Fedele a lui sarò,
Ah! se amore a me lo rende;
Ma se m'ama il bene amato
Allor si che appien beato
Brillerà di gioja il cor.
Non sò che mi pensare: è il terzo giorno,
Il terzo, niente meno,
Da che mi dà vacanza il maestrino:
Ed io da lui lontana
Non sò stare un momento:
Oh Dio! che gran tormento!... Un'altra volta
Ti farai rivedere,
E allora delle brutte
Ne sentirai, crudel, dal labbro mio.
Ma zitto.... è lui senz'altro:
Oh nò, è mio zio.

SCENA V.

Capitan COOP, e detta.

Coop. L'oro, e il vin
Sono due balsami
Che ci dan
La sanità:
Senza questi
L'uman genere
Cerca invan
Felicità.
Dall'oro tal volta
La mente è sconvolta,
Ci rende pensosi,
Ci fa timorosi;

constante á mi querido maestro, y si amor me lo devuelve, le seré siempre fiel; pero si mi objeto adorado me ama, entonces sí que mi corazon completamente feliz palpitará de alegría.

No sé que pensar: ya hace tres dias, sí, tres dias que ha dejado de venir mi maestro, y yo no sé estar un momento separada de él. Oh Dios! que tormento tan fiero! Otra vez te dejarás ver, y entonces, cruel, mis lábios te echarán en cara tu olvido, y te harán sentir el peso de mi enojo. Pero creo que es él. *Va á ver y vuelve.* Ah no, es mi tio.

ESCENA V.

Capitan COOP y la dicha.

Coop. El oro y el vino son dos bálsamos que nos dan y conservan la salud. Sin estos en vano busca el género humano la felicidad; pero hay una notable diferencia entre uno y otro.

A veces con el oro se nos trastorna la cabeza, nos pone pensativos, y el miedo de perder lo que tal vez ha costado tantos afanes de adquirir nos infunde terrores que en vano

Ma l'uom che travanna
Un vino eccellente,
Di nulla si affanna,
Più noja non sente
Tranquillo, ridente,
E allegro si stà.
Ma tu nipotina
Tu cara Bettina
Del vino, e dell'oro
Sorpassi il tesoro:
Hai gli occhi di Venere
I labbri di zucchero,
Le guancie di porpora,
L'insiem tutto magico....
E poi nipotina
Sei saggia, e buonina....

Bett. Oibò, non son io,
Ma il buono è mio zio.

Coop. Hai modi si belli
Si dolci maniere,
Che proprio son quelli
Che danno piacere;
Ed ogni momento
In gioja, e contento
Mi fanno passar.
Su: dammi la mano
Vuò teco ballar.

A 2.

Coop. E dove trovar nipote più amabile.
Bett. E dove trovar un zio più adorabile.
Coop. Nò, nò: cara nipote,
Il Capitan tuo zio
Non è giammai per te buono abbastanza:
Oltre esser assai bella, tu non sei
Come l'altre fraschette
Che a fare le civette
Si mettono in finestra a buon mattino

queremos desechar; pero no sucede lo mismo con el hombre que trasiega á su estómago un vino esquisito, nada le da cuidado, nada le causa enfado, y está siempre tranquilo y risueño, sin que nada le pueda causar el mas mínimo sobresalto ni disgusto alguno.

Pero tú, sobrinita mia, vales mas que el vino y el oro: tienes los ojos de Venus; los lábios de azúcar: las megillas de púrpura, y toda tú eres un encanto, y la delicia de cuantos te miran; y ademas, querida mia, eres prudente y buena.

Bet. Me haceis mil favores, el bueno es mi tio.

Coop. Tienes un carácter tan amable y tan dulces modales, que son los mas á propósito para agradar, y me hacen pasar mi vida alegre y contento. Mira: dame la manó, quiero bailar contigo.

A 2.

Coop. Dónde podrá hallarse sobrina mas amable.

Bet. Dónde podrá hallarse tio mas respetable.

Coop. No, no: querida sobrina, tu tio el capitan no puede ser jamas bastante bueno para tí; ademas de ser tan hermosa, no eres como otras mocosas, que desde bien temprano por la mañana se ponen á la ventana á hacer las coque-

Per potersi pescare un maritino.
Tu....
Bett. Ma basta, o mio zio:
É il solo vostro affetto
Che vi fa comparire
Nel mio cor, nel mio viso
Quelle doti che in me mai non ravviso.
Coop. Se tu non le ravvisi,
Le ravvisano gli altri.
Corpo di tutti i mar dell' universo,
Dove si troverebbe
Un Tartaro Crimeo
Che con te non farebbe il ciscibeo?
Son' io capitano Coop
Corsar que fra i Corsari
Lo spavento è de mari: il sol mio nome
Ha smaltato un vascello, e a ciò che soglio
Dire o pensar mai repliche non voglio.
Bett. Non vi replico più. *Rumore di dentro.*
Coop. Ma cos'è questo strepito?
Chi fa tanto fracasso?
Bett. *Va a vedere e torna.* Sono entrati
Alcuni marinari
Che metton sotto sopra la Taverna.
Coop. E me lo dici tanto spaventata?
Bett. Perche temo, mio zio....
Coop. Timori non vi sono ove son' io.
Adesso, adesso vado. *Via.*
Notte: i garzoni portano i lumi.
Bett. Egli ha un bel dire: ma non è il timore
Che m'agita: egli è il solo dispiacere
Di non poter vedere
Il caro maestrino.... *Guardando fra le scene.*
Oh!.... viene.... viene.... bravo signorino:
Gli va incontro.
É questo il terzo giorno
Che son senza lezione:

tas para ver si pueden pescar algun bobo. Tú....

Bet. Basta, querido tio: solo el afecto que me profesais os hace hallar en mi corazon y en mi rostro cualidades que jamas he encontrado en mí.

Coop. Si tú no las encuentras, las encuentran los demas. Cuerpo de todos los mares del mundo todo, podria hallarse un tártaro crimeo que al verte no te hiciera el chichisbeo? Yo soy el capitan Coop, Corsario que entre los Corsarios es el terror de los mares, mi nombre solo ha desmantelado un vagel, y á lo que acostumbro á decir ó pensar no admito réplicas.

Bet. No os replico mas. *Ruido dentro.*

Coop. Pero qué ruido es ese? Quién causa tanto alboroto?

Bet. *Va á verlo y vuelve.* Son unos cuantos marineros que han entrado y están revolviendo toda la taberna.

Coop. Y me lo dices tan asustada?

Bet. Porque temo querido tio....

Coop. Donde yo estoy jamas se teme. Alla voy yo. *Váse.*

Noche: los mozos sacan luces.

Bet. Dice bien, pero no es el temor lo que me agita: es, sí, el disgusto de no poder ver á mi caro maestro: *Mirando á dentro.* Oh! ya viene, ya viene el apreciable señorito: *Va á recibirle.* Hace ya tres dias que no me dais leccion: cómo? es posible que me trateis asi? no haber venido?

Come? così si tratta? non venire?
Nulla farmi sapere?
Lasciarmi in abbandono?

SCENA VI.

EDUARDO e detta: indi il Capitano COOP.

Edu. Mia Bettina, perdono:
Per mal di capo, aggiunto
A qualche convulsion grave abbastanza
Ho dovuto finor guardar la stanza.
Bett. Per questo vi perdono: e giacchè siete
Mio caro, alfin venuto,
Il gran tempo perduto
Risarcire conviene: andiamo, andiamo.
Edu. Subito, la lezione
Oggi raddoppierò. Prima di tutto
Quello romance ripassar potreste,
Che v'insegnai l'ultima volta.
Bett. Appunto
Era anziosa di questo, perchè sono
Le parole, e la musica bellissime.
Che forza! che espressione!
Si vede bene che chi l'ha composto
È un uomo veramente innamorato.
Edu. È ver quanto voi dite:
Il cuore è quel che a me l'ha suggerito.
Si pone a suonar l'arpa per accompagnar il Romance, Bettina canta il seguente.
Bett. Se tacciano i miei labbri
Parlano i sguardi miei:
Dicono che tu sei
L'idolo del mio cor.
Edu. L'eseguisci a meraviglia:
L'espression mi tocca il core;

No enviarme á decir nada? Dejarme asi abandonada?

ESCENA VI.

EDUARDO y la dicha: despues el Capitan COOP.

Edu. Betina mia, perdonadme: un fuerte dolor de cabeza unido á un ataque de nervios de bastante consideracion me han impedido salir de casa hasta ahora.

Bet. Por esto mereceis el perdon: y ya que, mi caro amigo, habeis venido, es menester resarzamos el tiempo perdido: vamos, vamos.

Edu. Vamos allá. Hoy será la leccion doble. Antes de todo podeis repasar aquel romance que os enseñé la última vez.

Bet. Justamente era lo que deseaba, porque tanto la letra como la música son hermosísimas. Qué fuerza! que expresion! Bien se conoce que quien lo compuso era un verdadero enamorado.

Edu. Es muy cierto cuanto decis: el corazon es quien me le ha dictado. *Se pone á tocar el arpa para acompañar el romance, y Betina canta lo siguiente.*

Bet. Si callan mis lábios, hablan mis ojos y no cesan de repetir que tú eres el ídolo de mi corazon.

Edu. Lo egecutais perfectamente; la expresion que le dais llega al alma: ahora permitid que el

Ora senti dall' autore
La riposta che ti fà,
Per te pure l'o composta,
Poi insiem si canterà.
Bett. Sì: starò ben bene attenta
Con le orechie spalancate.
Coop. Bravi! bravi: seguitate *Indietro.*
Giacchè venne il precettor.
Edu. Vedi che per te muoro
Vicino a tuoi bei rai,
Quando pietà n'avrai
Vivrò felice allor.
Edu. Bett. Vedi che per te muoro &c.
Coop. Come unite van le voci
Che soave melodia!
Brava in ver nipote mia!
Qual piacer! che stupor!
Edu. Ah! Bettina!
Bett. Ah! mio Maestro!
Edu. Qual mai fuoco in me si desta!
Bett. Ancor lo sento.... ma....
Coop. Ma un' alieva come questa *sorprendendoli.*
Non si deve trascurar.
Bett. Ancor io lo ben sgridato
Non si tratta, no, così.
Edu. Ma non sai che fui malato.
Bett. Lo dicesti, lo dicesti....
Coop. Ma son chiacchere, e pretesti:
Egli ad altre avrà insegnato.
(Questa spina gli ho ficcato,
Vendicar mi vuò così.) *A Bettina.*
Edu. No: signor non v'ho ingannato
E il mio core assai soffrì.
Coop. Se ci provi un' altra volta,
Se più manchi a una lezione
Da la bocca d' un cannone
Ti farò saltare allor.

autor os dé la respuesta: para vos la compuse, despues la cantaremos juntos.

Bet. Sí: estaré muy atenta para no perder nada.

Coop. Bravo! bravo! seguid, ya que por fin vino el maestro. *Detras.*

Edu. Próximo á los rayos de tu belleza, muero por tí, y solo empezaré á vivir cuando tengas piedad de mí.

Edu. Bet. Próximo á los rayos etc.

Coop. Que unidas cantan las dos voces, qué melodía tan suave! Bravísimo en verdad, sobrina mia! Qué placer! qué encanto!

Edu. Ah! Betina!

Bet. Ah! maestro mio!

Edu. Que fuego abrasa mi corazon!

Bet. Y yo tambien lo siento.... pero....

Coop. Pero *Sorprendiéndolos.* una discípula como esta no debe abandonarse.

Bet. Tambien yo le he reprendido; no es regular que la mire asi, no.

Edu. Pero no sabeis que he estado enfermo.

Bet. Lo habeis dicho....

Coop. Eso no es mas que cháchara y pretestos: habrá ido á dar leccion á alguna otra. (Ya le he encajado esta pua, quiero vengarme asi.) *A Betina.*

Edu. No, señor, no os he engañado, y creed que mi espíritu ha padecido bastante.

Coop. Si te vuelve á suceder otra vez, si faltas á dar otra leccion te haré volar por la boca de un cañon. (Ahora si que estoy contento al

(Ora si che son contento
Di vederlo un pò soffrire.
Poverino! il suo martire
Pur da pena a questo cor.)

Bett. Edu. (Ah! tu che sempre
Non sei tiranno,
Da tanto affanno
Mi togli amor.)

Bett. (Ah saprà ch'è solo amore
Chi mi fà così parlar.)

Edu. (Questo core anch'io mi sento
Dal timore palpitar.)

Coop. Or via, facciamo pace
Dammi ancor un abbraccio.... ma cospetto,
Non ci provar mai più:
Se un altra me ne fai
Al diavol ti mando per mia fè
Con tutte le tue crome, e alamirè.

Edu. (Che caro originale!)

Bett. Partiron, signor zio,
Que' torbidi avventori?

Coop. Non è stato possibile:
Due fra gli altri più allegri
Hanno posta in soqquadro
Tutta la casa, e chiesto hanno l'onore
Di bere il ponce in nostra compagnia.

Bett. E quà verran que' diavoli?

Edu. Da vero?....

Coop. Intanto ad essi io torno:
Ti chiamerò a suo tempo: *A Bettina.*
Voi, Maestrin, resterete,
E i nostri ospiti poi riceverete. *Parte.*

Edu. (Ben s'avvanza il mio grado
Or da paggio di Corte,
Conviene ch'io mi sia
Cerimoniere qui dell'Osteria.)

Bett. Ebbene, mio caro, or che nessun ci ascolta.

verlo padecer un poco. Pobrecito ! ya me aflige el corazon el verle sufrir.)

Bet. Edu. (Ah ! Amor, tú que no siempre eres cruel, alivia mis penas.)

Bet. (Ah! sabrá que solo amor es quien me hace hablar asi.)

Edu. (Tambien yo siento palpitar mi corazon de temor.)

Coop. Ea vaya, hagamos las paces, dame un abrazo.... pero por vida de.... no vuelvas á faltar mas, porque si llegas á hacerme otra, te mando al diablo á fé mia, con todas tus corcheas y alamires.

Edu. (Que original tan extravagante!)

Bet. Querido tio, se han ido esos parroquianos que estaban abajo?

Coop. No ha sido posible conseguirlo : han trastornado toda la casa, con particularidad dos de ellos que son los mas alegres, y han pedido tener el honor de beber el ponche en compañía nuestra.

Bet. Y han de venir aqui esos diablos?

Edu. De veras?...

Coop. Voy á dar un vistazo adonde están: yo te llamaré: y vos, maestro, os quedais aqui, y recibireis á nuestros huéspedes. *Váse.*

Edu. (En verdad que voy ascendiendo en grado; de page del palacio, tengo que hacer ahora de maestro de ceremonias de esta hostería.)

Bet. Y bien, querido, ya que nadie nos escucha.

Coop. Ehi, Bettina, Bettina. *Di dentro.*
Bett. Chiama il zio.
Eccomi, sono quà: maestro addio. *Entra.*

SCENA VII.

ROCESTER in abito da marinaro, indi ENRICO egualmente, e detto, infine BETTINA.

Edu. (E chi è mai quel veggo!)
Roc. Ma non è quello?... Eduardo?
Edu. Son io, non v'ingannate
Roc. Taci, adunque: qui sono un marinaro
Mi chiamo Tumm
Ed il principe Giacomo.
Edu. Che! il principe è con voi?
Buona notte maestro.
Roc. Restate qui con noi,
Pero badate a non scoprirci
E a star qui circospetto.
(Può anch'egli favorire il mio progetto.)
Enr. Ah! camerata Tumm, quando vedremo
Questo volto giocondo
Che fa girare il capo a tutto il mondo?
Edu. (Sono i motivo: lor bene innocenti.)
Roc. Zitto fratillo Giacomo: vedete,
Un de suoi adoratori è quello là.
È un giovane maestro
Che le le insegna la musica.
Edu. A servirla.
Enr. Veh! veh! come costui
A quel paggio somiglia che tu meco,
Non è molto impiegasti, *A Rocester.*
Edu. (Ohimè mi riconosce!)
Roc. Oh! niente affato.
Come siete contento
Della vostra serata?

Coop. Ehi, Betina, Betina. *Desde dentro.*
Bet. Mi tio llama.... Allá voy.... Adios maestro mio. *Váse.*

ESCENA VII.

Dicho, ROCESTER vestido de marinero, despues ENRIQUE lo mismo, y al fin BETINA.

Edu. (Qué es lo que veo!)
Roc. Pero no es aquel?... Eduardo?
Edu. Yo soy, no os engañais.
Roc. Calla, pues: aqui soy un marinero y me llamo Tumm, y el príncipe Jacobo.
Edu. Qué! el Príncipe está con vos? Pues buenas noches maestro.
Roc. Quédate aqui con nosotros: pero guárdate de descubrirnos, y pórtate con circunspeccion. (Este puede tambien servir á mi proyecto.)
Enr. Ah! camarada Tumm, cuando vemos aquel hermoso rostro que trastorna la cabeza á todo el mundo?
Edu. (Los motivos que los han traido aqui ya se vé que son muy inocentes!)
Roc. Chiton hermano Jacobo: veis aquel? Es uno de sus adoradores. Es un jóven apreciable que la enseña la música.
Edu. Para serviros.
Enr. Vaya, es increible lo que se parece á aquel page que has empleado en mi cuarto no ha mucho.
Edu. (Ay de mí! me reconoce.) *A Rocester.*
Roc. Oh! nada de eso. Y bien, estais contento de esta tarde?

Enr. A meraviglia.
Ma a proposito.... mi farai memoria
Di quel buon vecchio Uffizial che al certo
All' aria mi è sembrato un uom di merto.
Roc. Buonissimo davvero!
Enr. Vedesti tu con quanta
Riconoscenza egli mi strinse al petto?
Roc. Ma s'è un vecchio onorato.
(E non sà che rubato
Gli ha appunto in quel momento
Per mio cenno la borsa.)
Enr. Hai tu scritto il suo nome?
Roc. Non v'è questo bisogno: v'assicuro
Che 'l ricordarete da voi stesso.
Bett. Su presto, in questa camera
Preparate la tavola.
Ai garzoni che vengono con essa.
Enr. Oh! eccola alla fine! Oh! quanto è bella!
Edu. Che cosa a detto mai? *A Rocester.*
Roc. Che gli piace quel volto assai, assai.
Edu. Me meschino.
Enr. Ragaza leggiadrissima,
Mi è permesso di dirvi una parola?
Bett. Ma fermo, mio signore.
Enr. Eh via, meno rigore,
Amabile tiranna. *Inseguendo Bettina.*
Bett. Ah! mio signor maestro,
Da un giovin si molesto
Difendetemi voi....
Sfuggendo da Enrico che la trattene.

SCENA VIII.

Capitano COOP, e detti.

Coop. Che chiasso è questo?
Bett. Volea quell' insolente
Farmi troppo il galante.

Enr. Sí, mucho: pero á propósito.... Me recordarás á aquel buen viejo, oficial, que en su aire tiene trazas de ser un hombre de mérito.

Roc. Bellísimo en verdad!

Enr. Viste con cuanto reconocimiento me estrechó contra su seno?

Roc. Es un anciano respetable. (Y no sabe que en aquel momento de órden mia le ha robado el dinero.)

Enr. Has apuntado su nombre?

Roc. No hay necesidad de eso: os aseguro que vos mismo lo recordareis.

Bet. Vamos presto: poned la mesa en esta pieza. *A los mozos que vienen con ella.*

Enr. Oh! ya vino! que hermosa es!

Edu. Qué ha dicho? *A Rocester.*

Roc. Que aquella cara le gusta mucho.

Edu. (Pobre de mí!)

Enr. Graciosísima jóven, podré deciros una palabrita?

Bet. Estaos quieto, señor mio.

Enr. Vaya, menos rigor, hermosa cruel. *Persiguiendo á Betina.*

Bet. Ah! señor maestro, defendedme de este jóven tan molesto.... *Huyendo de Enrique que la detiene.*

ESCENA VIII.

El Capitan COOP y dichos.

Coop. Qué alboroto es este?

Bet. Que ese insolente quiere ser demasiado galante conmigo.

Coop. Ah! corpo dell' armata
Naval de mameluchi! delle insolenze
A Bettina nipote
Del terror de' mortali: non sapete
Che nell' averno con ardita fronte
Mando a picco la barca di Caronte!
Enr. Amico, io non credea
Di offendervi facendo un puro omaggio
Alla bellezza sua.
Coop. (Tutti incanta costei.) Dunque fù omaggio?
É tu per un omaggio
Far tanti gridi! ma però se mai
Da qualcuno si ardisse
Prendersi qualche libertà!... cospetto!
Roc. Noi non ne siam capaci,
Via, non andate tanto in collera.
Coop. No, non, avete ragione, non vado
In collera; Orsù Bettina
Recaci del thè, del pane, del rhum,
E sia il più delicato.
Enr. Noi beveremo tutti alla salute
Della cara Bettina. *Tutti a tavola.*
Coop. Sì, sì, alla sua salute, se sapeste....
Enr. Sì, merita l' affetto
Di chiunque che ha piacer d' avvicinarla.
Edu. (Il Prence si riscalda.)
Coop. Non ne parliamo più, che mi vedreste
Pianger di tenerezza; a divagarsi
Pensian piutosto, ed il maestro
Qualche sua canzonetta
Ascoltar ci farà che più ci alletta
Edu. Una appunto ne ho meco
Ch'è l'ultima che ha scritta il più grazioso
Poeta che v'è in Londra.
Bett. E di chi mai?
Edu. Del conte di Rocester.
Coop. Di colui?

Coop. Ah! cuerpo de la armada naval de los mamelucos! ser insolente con Betina, sobrina del terror de los mortales! no sabeis que en el mismo averno con rostro sereno echó á pique la barca de Aqueronte?

Enr. Amigo, no creí nunca ofenderos con rendir homenage á su belleza.

Coop. (A todos encanta Betina.) Con que fue un homenage? Y tú por un homenage das tantas voces! Pero si alguno se atreviese á tomarse la mas mínima libertad!... voto á....

Roc. Nosotros no somos capaces de propasarnos, no os enojeis tanto.

Coop. No, no, teneis razon, no me enojo: vaya pues Betina traenos té, pan y rom, y que sea de lo mejor.

Enr. Beberemos todos á la salud de la hermosa Betina. *Se sientan á la mesa.*

Coop. Si, si, á su salud; si supierais....

Enr. Merece el afecto de cualquiera que tiene el placer de aproximarse á ella.

Edu. (El príncipe se va exaltando.)

Coop. No hablemos mas de eso, porque me vereis llorar de ternura: pensemos mas bien en distraernos, y el maestro nos hará el gusto de cantar alguna cancioncita que nos alegre.

Edu. Cabalmente traigo una que es la última que ha compuesto el mas gracioso poeta que hay en Londres.

Bet. Y de quién?

Edu. Del conde de Rocester.

Coop. De Rocester? Mas valiera que se le llevara

Coop. Ah! cuerpo de la armada naval de los mamelucos! ser insolente con Betina, sobrina del terror de los mortales! no sabeis que en el mismo averno con rostro sereno echó á pique la barca de Aqueronte?

Enr. Amigo, no creí nunca ofenderos con rendir homenage á su belleza.

Coop. (A todos encanta Betina.) Con que fue un homenage? Y tú por un homenage das tantas voces! Pero si alguno se atreviese á tomarse la mas mínima libertad!... voto á....

Roc. Nosotros no somos capaces de propasarnos, no os enojeis tanto.

Coop. No, no, teneis razon, no me enojo: vaya pues Betina traenos té, pan y rom, y que sea de lo mejor.

Enr. Beberemos todos á la salud de la hermosa Betina. *Se sientan á la mesa.*

Coop. Si, si, á su salud; si supierais.....

Enr. Merece el afecto de cualquiera que tiene el placer de aproximarse á ella.

Edu. (El príncipe se va exaltando.)

Coop. No hablemos mas de eso, porque me vereis llorar de ternura: pensemos mas bien en distraernos, y el maestro nos hará el gusto de cantar alguna cancioncita que nos alegre.

Edu. Cabalmente traigo una que es la última que ha compuesto el mas gracioso poeta que hay en Londres.

Bet. Y de quién?

Edu. Del conde de Rocester.

Coop. De Rocester? Mas valiera que se le llevara

Che se il diavolo presto sel portasse
Con le sue canzonette;
Oh! avressimo di meno
Un cattivo soggetto.

Enr. Bravo, avete ragione.

Roc. E che v'ha fatto mai
Il conte di Rocester?

Coop. É un briccone:
Lasciar languir dentro una taverna,
Comme una donna da vil fango nata,
Una sua bella, unica nipotina!

Roc. E chi è questa nipotina?

Coop. *S' alzano.* Ella è Bettina.

Enr. Sua nipote!... a lui!... che sento!

Roc. Quale arcano! qual mistero!

Edu. Sua nipote di fia vero? *A Coop.*

Coop. Sua nipote? e perche no?

Roc. Ma di come? *A Coop.*

Coop. Ed ecco il come:
Mio fratello il di cui nome
Era Giorgio di Mourbray,
Di Rocester la sorella
Non sò come si sposò.

Roc. (La casata si, e pur quella.)
Dite il resto come andò.

Coop. Mio fratello combattendo
In sul campo dell' onore,
Per la patria poi sen muore:
Di sua figlia, e di sua spada
Ei l'erede in me lasciò!
Io la spada, in un la figlia
Mi conservo, non curando
Di Rocester la famiglia
Che non nobile abbastanza
Questo nodo riguardò.

Roc. (Sono estatico rimaso

el diablo cuanto antes con sus canciones: Oh! habria siquiera un bribon menos.

Enr. Bravo, teneis razon.

Roc. Pues qué os ha hecho el conde Rocester?

Coop. Es un tunante: dejar que viva en una taberna, como si fuese una muger de la hez del pueblo, á una niña tan hermosa, y su única sobrina!

Roc. Y quién es esa sobrina?

Coop. Esa es Betina. *Se levantan todos.*

Enr. Su sobrina!... qué escucho!

Roc. Que arcano es este! Que misterio!

Edu. Su sobrina! será verdad? *A Coop.*

Coop. Su sobrina? y por qué no?

Roc. Pero dí, cómo? *A Coop.*

Coop. Yo lo diré: mi hermano, que se llamaba Jorge Mourbray, no sé como, se casó con la hermana de Rocester.

Roc. (La boda! es verdad que fue asi) continúa, y despues qué sucedió?

Coop. Mi hermano peleando por la pátria, murió en el campo del honor, y me dejó á mí por heredero de su hija y de su espada! Conservo pues la hija y la espada, sin hacer caso de la familia de Rocester, que no creyó bastante noble este enlace.

Roc. (Estático me he quedado: el caso es entera-

Singolar è affatto il caso,
Sogno, o veglio! io non lo sò!)

Enr. (Tutto statico rimaso,
Godo assai di questo caso
Che Rocester umiliò.)

Edu. (Fuor di me son' io rimaso
Pel piacer di questo caso
Che felice far mi può.)

Coop. Bett. (Par che estatico rimaso
Sia ciascun di questo caso,
Io davver capir non sò.)

Coop. Su via, dunque camerata
Non si parli più di questo:
Facciam tregue, che del resto
Tardi assai, si è fatto già.

Roc. Giust' a questo anch' io pensava
(Paggio, paggio! mi seguite.)
Parte con Eduardo.

Enr. Capitano, ebben, ci dite
Questa spesa a quanto và?

Coop. Per la cena otto ghinee,
Scrive sopra una picola tavola.
Per la birra due faremo,
Pe' liquori, e per il thè
Otto sol ne conteremo,
Ed in tutto son diciotto.

Enr. Bagattelle!

Coop. Bagattelle?
Tu sei dunque ricco assai?

Enr. Tumm tu paga.... dove mai?
Il compagno mio dov' è?

SCENA IX.

EDUARDO e detti.

Edu. Partito è il camerata
E toça a voi pagar.

mente singular; sueño ó estoy despierto! no lo sé!)

Enr. (Absorto me he quedado: me alegro de este caso tan singular que humilla á Rocester.)

Edu. (Fuera de mí he quedado: este caso tan singular puede tal vez hacerme feliz.)

Coop. Bet. (Parece que todos se han quedado estáticos al oir este caso: en verdad no lo entiendo.)

Coop. Ea, vamos camarada, no hablemos ya mas de esto: hagamos treguas que con estas cosas va haciéndose ya muy tarde.

Roc. Justamente pensaba yo tambien en eso. (Page! seguidme.) *Marcha con Edu.*

Enr. Capitan, y bien, decidme á cuanto asciende el gasto de todo?

Coop. Por la cena ocho guineas, *Escribe sobre una pequeña mesa.* por la cerveza pondremos dos, por los licores y por el té no contaremos mas que ocho, que en todo hacen diez y ocho.

Enr. Bagatela!

Coop. Bagatela? sin duda tú eres muy rico?

Enr. Tumm, paga tú.... Pero á dónde está mi compañero?

ESCENA IX.

RDUARDO y los dichos.

Edu. Vuestro camarada se ha marchado y os toca á vos pagar.

Enr. Ei solo mi lasciò!
Quale imprudenza è questa!
E come sol potrò
La strada ritrovar?
Coop. Amico via, spicciatevi,
Si fà assai tarda l'ora.
Enr. La borsa.... il danar mio....
Frucandosi nelle tasche.
Più non ritrovo, oh Dio!
E come potrò far?
Coop. Forse dimenticata....
Enr. Nò, nò, me l'han rubata....
Coop. Rubata! è ver?... i termini
Per bacco misurate;
Qui solo galantuomini
Qui vengono, sappiate.
Enr. Saran que' galantuomini
Che l'oro a me rubar;
Ma conto dovran rendermi,
Con me l'avran da far.
Bett. (Ohime che brutto tuono
Comincio a paventar.)
Edu. (Or si che viene il buono,
Si segua ad osservar.)
Coop. (Se avanti un pò più seguita
Io non mi so frenar.)
Dì: di qual bordo sei? *A Enr.*
Enr. Bordo?
Coop. Si.
Bett. Non risponde!
Coop. Vedete, si confonde;
E questi un impostor.
Enr. (Oh! sorte!) L'orologio
In vece accetterete;
Di quel che aver dovete
Sorpassa il suo valor.
Coop. Ma poi se falsi sono

Enr. Solo me ha dejado! Que imprudencia es esta! y cómo solo podré ir por esas calles?

Coop. Amigo, vamos, despachaos que se va haciendo muy tarde.

Enr. El bolsillo.... mi dinero: *Registrándose los bolsillos.* no lo hallo! oh Dios! qué podré yo hacer ahora?

Coop. Tal vez olvidado....

Enr. No, no, me lo han robado....

Coop. Robado! de veras?... Moderad esas palabras, que aqui á esta casa solo vienen hombres de bien, sabedlo.

Enr. Serán aquellos caballeros los que me han quitado el dinero; pero ellos me darán cuenta y se las habrán conmigo.

Bet. (Ay de mí! que tono tan brusco, empiezo á temblar.)

Edu. (Ahora viene lo mejor, sigamos observando.)

Coop. (Si prosigue con esos modales no sé si podré contenerme.) Dime, á qué bordo perteneces? *A Enrique.*

Enr. Bordo?

Coop. Si.

Bet. Nó responde!

Coop. Vedlo, se cónfunde: este es un impostor.

Enr. (O suerte!) tomad en prendas este relox, cuyo valor es mucho mayor de lo que se os debe.

Coop. Pero si son falsos estos diamantes con que

Questi diamanti tuoi,
Osservando l' orologio.
Di quello che dar vuoi
Non bastami il valor;
Se buoni, allor direi
Che sol può aver tal mobile
Un ladro, o un gran signor.
Vedete, si confonde:
È questi un impostor.
Tu galantuom qui resta
Avrai miei nuove or or. *Parte.*

Bett. (Comincio quasi a credere
Che sia un impostor.)

Edu. (Il Prence in vero all' aria
Rassembra un impostor.)

Enr. (Ancor mi tocca prendere
Il nome d' impostor.)
Deh voi salvatemi:
Son uom d' onore,
Questo mio core
Grato sarà.

Bett. Da vostri palpiti
Sono commosa
Ma che far possa
Veder non sò.

Edu. (Nel suo pericolo
Debbo esser muto
Ne dargli adjuto
Da me si può.)

Enr. Soccorso datemi
Chiedo pietà.

Bett. Edu. Ma come darverlo
No, non si sá.

está guarnecido, de ningun modo llega á cubrir lo que se me debe; pero si son buenos: no puedo figurarme que una alhaja como esta esté sino en poder de un ladron ó de un gran señor. Veis, como está confuso: sin duda este es un impostor. Mira, buen hombre, quedate aqui, que muy en breve tendrás nuevas de mí. *Váse.*

Bet. Ya casi empiezo á creer que efectivamente es un impostor.

Edu. El Príncipe tiene en realidad el aire de un impostor.

Enr. Esto me faltaba, tener que hacer el papel de un impostor.

Por Dios, salvadme: soy un hombre de honor, mi corazon os estará siempre agradecido.

Bet. Vuestra afliccion me conmueve; pero no sé que pueda hacer en vuestro favor.

Edu. (Debo mantenerme neutral en medio del peligro en que se halla, y no debo por ahora darle auxilio alguno.)

Enr. Socorredme, por piedad os lo pido.

Bet. Edu. Pero como socorrerte! no podemos.

SCENA X.

Capitano COOP, con i garzoni della taverna che tengono arrestato ROCESTER, e detti.

Coop. Che pietà! se un ladro sei?
Queste gioje, si canzona,
Gioje son della corona
E il tuo complice stà là.
Enr. Tumm! Ohimè! che mai facesti?
Roc. Nulla, nulla.
Enr. Ma arrestati?
Roc. Oh! saremo liberati.
Coop. Liberati! e chi lo sà?
Roc. Lo vedrai.
Coop. Ma qui frattanto
Voi la notte passarete,
E domani poi saprete
Tutto il resto che verrà.
Roc. Ah! voi ridere mi fate
Con le vostre spacciónate!
Nò: noi ladri, no, non siamo,
E domani vi sfidiamo
A saper la verità.
Coop. Oh! che faccia da sassate,
Dopo queste bricconate
Vuol di più farmi il gradasso?
Ah! nemeno Satanasso
La tua pelle salverà!
Coro. Ah! nemeno Satanasso &c.
Enr. Edu. Bett. Ah! prevedo un gran scompiglio!
Tremo oh Dio, del mio/suo periglio
Ma se quello fa il gradasso,
Saprà poi da tal sconquasso
Come uscirsene potrà.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ESCENA X.

El Capitan COOP con los mozos de la taberna, que traen preso á ROCESTER, y dichos.

Coop. Cómo piedad! siendo un ladron? Cosa es de burla, estas joyas pertenecen á la corona, y tu cómplice está allí.
Enr. Tumm! Ay de mí! qué has hecho?
Roc. Nada, nada.
Enr. Pero presos?...
Roc. Oh! estaremos en libertad.
Coop. En libertad! y quién lo dice?
Roc. Lo vereis.
Coop. Está bien, pero en el ínterin pasareis aqui la noche, y mañana vereis lo que os sucede.

Roc. Ah! me haceis reir con vuestras patochadas. No: nosotros no somos ladrones, y os desafiamos mañana á saber la verdad.

Coop. Oh! que descaro tan particular! despues de las raterías que han hecho, aun quieren venir echando plantas? Ah! ni Satanás mismo podrá librarte el pellejo.

Coro. Ah! ni Satanás mismo etc.
Enr. Edu. Bet. Ah! aqui preveo un gran trastorno!

Tiemblo, oh Dios! por mi/su peligro, pero si aquel se atreve á echar plan tas, verá despues de este atropello como podrá desembrollarse.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Appartamenti Reali.

Coro di Cortigiani.

Coro. Questa notte un brutto intrico
Forse avvenne al Prence Enrico.
Agitato, stralunato
Non si vide mai di più.
Ritiriamoci in disparte
Con la solita nostr' arte
Per scoprir che cosa fù. *Si ritira.*

SCENA II.

ENRICO solo appogiato al tavolino in attitudine analoga alla circostanza: poi Coro de suoi Cortigiani.

Enr. Ah che mai mi ridusse
Quella infernal mania
Di bagordi, di caprole, e d' amori!
I miei passati errori,
La mia condotta si finora oscura
Riparare convien: ah! questo è troppo!
Ne arrossisco, e ne fremo!
Augusta madre, quanto deggio al tuo amor!
Per tè conosco l'errore de miei falli, e del periglio;
E volgo alla virtù bramoso il ciglio.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala de Palacio.

Coro de cortesanos.

Coro. Alguna aventura singular le ha ocurrido al Príncipe Enrique esta noche sin duda. Jamas le hemos visto tan agitado ni desencajado.

Retirémonos á un lado, y con nuestra acostumbrada maña procuremos descubrir lo que ha pasado. *Se retiran.*

ESCENA II.

ENRIQUE solo recostado sobre la mesa, y en actitud análoga á las circunstancias: despues coro de Cortesanos.

Enr. Adonde me ha conducido mi infernal manía de vagar, beber, y enamorar! Mis errores pasados y mi conducta tan oscura hasta ahora.... es indispensable repararla: ah! esto es demasiado! me avergüenzo, y me estremezco! Augusta madre, cuanto debo á tu amor! Por tí vengo en conocimiento del error de mis estravíos, y de los peligros á que me esponen, y vuelvo gustoso á tomar la senda de la virtud.

Voci d' onor di gloria
Che a questo cor parlate,
Deh voi non mai cessate
Di risonarmi al sen!
La macchia in me già impressa
Di vil condotta oscura,
Da probità futura
Sia cancellata almen!
Ah si, che un placido
Raggio di calma
Mi scende al alma
Mi parla al cor.
Il cieco scordisi
Fallir primiero
Più bel sentiero
M' addita onor.

Coro. O Prence affrettati
Dalla Regina,
Ora di giubilo
Per te è vicina,
Suo figlio tenero
T' appella ancor. *Parte col Coro.*

SCENA III.

Altri appartamenti Reali.

Capitano COOP e BETTINA introdotti da un Cameriere.

Coop. Si signore: aspettiamo, *Al Cameriere.*
Dite intanto a sua Altezza che son' io
Il capitano Coop, che ha bisogno
Di abboccarsi con lui: capite bene,
Coop del grande Ammiraglio il tavernaro
Che d' ogni eroe và al paro. *Il Cam. parte.*

Bett. Caro zio! com'è bello

Acentos de honor y de gloria que hablais á este corazon, ah! no ceseis jamas de resonar en mi pecho!

Pueda á lo menos con nna conducta arreglada borrar la mancha que ha impreso en mí el desarreglo anterior!

Ah! si, que un dulce rayo de calma y serenidad baja á mi alma, y me habla al corazon.

Olvidemos mis primeros errores, y sigamo el hermoso sendero del honor.

Coro. Ó Príncipe, no lo retardes: la Reina llena de júbilo se complace en verte, y tierna madre te llama aun su hijo querido. *Vanse.*

ESCENA III.

Otro salon de Palacio.

El capitan COOP y BETINA introducidos por un ayuda de cámara.

Coop. Si señor; esperamos: *al ayuda de cámara.* decid mientras tanto á su Alteza que yo soy el capitan Coop, tabernero del grande Almirante, que ha marchado siempre á la par de los héroes. *El ayuda de cámara se vá.*

Bet. Querido tio! Que hermoso es este palacio!

Questo palazzo! oh! quanti volontieri
Ci passerei la vita!

Coop. Oh! te lo credo!
Si conosce, nipote,
Che sapresti ben scieglere: ma pure....
Tengo qui certe carte....
Basta, chi può sapere?...

Bett. Son chimere: ma intanto
Chi sa mai, chi sa quanto
Ci converrà aspettare.

Coop. Ci vuol flemma:
Tu preparati intanto
A mostrare il tuo brio, la tua prontezza.

Bett. Mi sforzerò: tacete....

SCENA IV.

EDUARDO di dentro, poi ENRICO seguito da suoi Cortigiani; ROCESTER resta nel fondo con EDUARDO mostrando fra loro ammirazione ed insieme piacere nel vedere il Capitano COOP et BETTINA.

Edu. Ecco sua Altezza.

Bett. (Oh! Ciel! che voce è questa
Che mi penetra il cuore!)

Coop. Attenta sii!
Non voglio per te fare
Qui cattiva figura:
Poniti dritta, in buona positura.

Enr. Ebbene, che bramate?

In questa scena il Capitano Coop e Bettina terrano gli occhi bassi per rispetto, fino al quintetto.

Coop. Altezza vi dirò: qui ci troviamo
Perchè ci siam venuti,
Chè se no.... vosstr' Altezza ha già compreso,
Non avrebbe sofferto il nostro peso.
(Che bel principio.) *A Bettina.*

Questo palazzo! oh! quanti volontieri
Ci passerei la vita!

Coop. Oh! te lo credo!
Si conosce, nipote,
Che sapresti ben scieglere: ma pure....
Tengo qui certe carte....
Basta, chi può sapere?...

Bett. Son chimere: ma intanto
Chi sa mai, chi sa quanto
Ci converrà aspettare.

Coop. Ci vuol flemma:
Tu preparati intanto
A mostrare il tuo brio, la tua prontezza.

Bett. Mi sforzerò: tacete....

SCENA IV.

EDUARDO di dentro, poi ENRICO seguito da suoi Cortigiani; ROCESTER resta nel fondo con EDUARDO mostrando fra loro ammirazione ed insieme piacere nel vedere il Capitano COOP et BETTINA.

Edu. Ecco sua Altezza.

Bett. (Oh! Ciel! che voce è questa
Che mi penetra il cuore!)

Coop. Attenta sii!
Non voglio per te fare
Qui cattiva figura:
Poniti dritta, in buona positura.

Enr. Ebbene, che bramate?

In questa scena il Capitano Coop e Bettina terrano gli occhi bassi per rispetto, fino al quintetto.

Coop. Altezza vi dirò: qui ci troviamo
Perchè ci siam venuti,
Chè se no.... vosstr' Altezza ha già compreso,
Non avrebbe sofferto il nostro peso.
(Che bel principio.) *A Bettina.*

Questo palazzo! oh! quanti volontieri
Ci passerei la vita!

Coop. Oh! te lo credo!
Si conosce, nipote,
Che sapresti ben scieglere: ma pure....
Tengo qui certe carte....
Basta, chi può sapere?...

Bett. Son chimere: ma intanto
Chi sa mai, chi sa quanto
Ci converrà aspettare.

Coop. Ci vuol flemma:
Tu preparati intanto
A mostrare il tuo brio, la tua prontezza.

Bett. Mi sforzerò: tacete....

SCENA IV.

EDUARDO di dentro, poi ENRICO seguito da suoi Cortigiani; ROCESTER resta nel fondo con EDUARDO mostrando fra loro ammirazione ed insieme piacere nel vedere il Capitano COOP et BETTINA.

Edu. Ecco sua Altezza.

Bett. (Oh! Ciel! che voce è questa
Che mi penetra il cuore!)

Coop. Attenta sii!
Non voglio per te fare
Qui cattiva figura:
Poniti dritta, in buona positura.

Enr. Ebbene, che bramate?

In questa scena il Capitano Coop e Bettina terrano gli occhi bassi per rispetto, fino al quintetto.

Coop. Altezza vi dirò: qui ci troviamo
Perchè ci siam venuti,
Chè se no.... vosstr' Altezza ha già compreso,
Non avrebbe sofferto il nostro peso.
(Che bel principio.) *A Bettina.*

oh cuan gustosa pasaria en él mi vida!

Coop. Oh! lo creo: se conoce sobrina mia, que no eres tonta en escoger, pero.... aqui tengo ciertos papeles.... basta, quien sabe lo que....

Bet. Esos son sueños: pero entretanto quien sabe, quién será capaz de adivinar el tiempo que nos harán esperar?

Coop. Aqui es necesario tener paciencia: mientras tanto prepárate á mostrar tu gallardía y tu viveza.

Bet. Haré lo posible: callad....

ESCENA IV.

EDUARDO desde dentro, despues ENRIQUE acompañado de sus Cortesanos: ROCESTER queda en el fondo de la escena con EDUARDO, mostrando admiracion y placer al ver al capitan Coop y Betina.

Edu. Su Alteza sale.

Bett. (Oh cielos! que voz es esta que me penetra el corazon!)

Coop. Está atenta. No me hagas hacer una ridícula figura: ponte derecha, y en buena postura.

Enr. Y bien qué quereis? *En esta escena el capitan Coop y Betina tienen los ojos bajos por respeto, hasta el quinteto.*

Coop. Serenísimo señor, os diré: aqui nos hallamos porque hemos venido, porque sino.... vuestra Alteza ya me entiende, no sufriria ahora el peso de nuestra visita. (Que principio tan magnífico!) *A Betina.*

Enr. Avanti.

Coop. M' avanzerò: nella scaduta notte
Due marinari giovani,
Veramente scapati e insolentissimi,
Nella nostra taverna,
Cioè del grande Ammiraglio,
Vennero, e divorarono
Tutto come due lupi,
Corpo del seno arabico!
E attaccarono il vin sempre di fronte
E in semetria si buona
Da fare impallidir Bacco in persona.

Enr. (Tengo a stento la risa.)

Bett. Accorciate il discorso. *A Coop.*

Coop. Stà un pò zitta
Quando parla Demostene. Conchiudo,
Che non avendo poi con che pagare
Una spesa si grossa, m' han lasciato
Un' orologio, che mi dicon tutti
Esser' esso fra l' altre
Gioje della Corona;
Perciò venni ad offrirvelo in persona.
Da ciò potrà sua Altezza
Rimarcare il rispetto
Rispettabil che le ho: m' inchino: ho detto.

Enr. E di color che fù?

Coop. Per questo ancora
Ricorro a vostr' Altezza.
In una stanza della mia taverna
Chiusi gli avea per farne la consegna
Oggi alla Corte; ma que' due farfanti
Ne sò, come davvero
Senza rompersi il collo
Essendosi gettati
Dalla finestra se ne sono andati.

Edu. (Non sà che con Bettina
Io procurai la fuga.)

Enr. Adelante.

Coop. Proseguiré: esta noche pasada vinieron á nuestra taberna, que es la del grande Almirante, dos marineros completamente atrevidos é insolentes: comieron como dos lobos, cuerpo del seno arábigo! Siempre atacaron al vino de frente, y con tan buena simetría que hubieran hecho temblar al mismo Baco que hubiera venido.

Enr. (No puedo contener la risa.)

Bet. Acortad vuestro discurso. *A Coop.*

Coop. Calla y no resuelles cuando habla Demóstenes. Concluyo pues, que no teniendo al fin con que pagar el gasto que hicieron, que no fue flojo, me han dejado un relox, que dicen todos que es una de las joyas de la corona, y por esto he venido á presentároslo en persona: de aqui puede inferir vuestra Alteza el grande respeto que tengo á su persona: os beso los pies: he dicho.

Enr. Y bien, qué se ha hecho de los marineros?

Coop. Tambien por esto queria recurrir á vuestra Alteza. Los tenia encerrados en un cuarto de la taberna, para entregarlos hoy; pero aquellos dos farsantes, no sé como sin romperse el cuello, echándose por una ventana, se han escapado.

Edu. (No sabe que con Betina procuré facilitarles su fuga.)

Enr. Veramente
Un Capitan par vostro, un Rodomonte
Farsi eluder così?...
Coop. Ma spero, Altezza,
Che forse ella potrà....
Enr. Darò per questo
Gli ordini più severi;
Ma l'orologio intanto....
Coop. L'ho in tasca ai cenni suoi.
Cava l'orologio con tutta precauzione.
Bett. (Or staremo a vedere.)
Enr. Il fatto è stravagante.
Roc. (Vediam quel che succede.)
Edu. (Il nodo si sviluppa.)
Enr. Quest' oriuol mi mostrate?
Coop. Eccolo.
Enr. Su quegli occhi: e a che tremate?
Coop. Uh!... chi!... mira....
A Bettina alzando gli occhi ambedue.
È lui!
Bett. Son quelli!...
A 2. Come! oh Ciel!... son trasformati!
Noi sogniamo, o il ver sarà?
Enr. Edu. Roc. Son di stucco diventati
Vediamo quel che seguirà!
A 5. (Come in cieco laberinto
Passagier s'avvolge e gira
Più si muove, più s'aggira
Men s'avanza, e uscir non sà.)
Bett. Coop. (Tal noi siamo
Siam confusi, siam perplessi,
Dubitando, sospettando,
Palpitando il cor mi và.)
Enr. Edu. Roc. (Tal son essi
Stan confusi, stan perplessi
Dubitando, sospettando
Palpitando il cor gli và.)

Enr. En verdad que es muy raro que un capitan como vos, un Radamante, se haya dejado burlar asi?...

Coop. Espero, que vuestra Alteza.... tal vez podrá....

Enr. Con este objeto daré las órdenes mas severas; pero el relox....

Coop. Aqui lo tengo á vuestras órdenes. *Saca el relox con mucho tiento.*

Bet. (Ahora veremos.)

Enr. El caso es particular.

Roc. (Veamos que sucede.)

Edu. (El desenlace no está lejos.)

Enr. Me enseñais ese relox?

Coop. Aqui está.

Enr. Levantad esos ojos, de qué temblais?

Coop. Ah....! quien.... mira.... *A Betina alzando la vista los dos.* Es él!...

Bet. Ellos son!...

A 2. Cielos! Como.... se han transformado!... Soñamos, ó es cierto esto?

Enr. Edu. Roc. Como si fueran de piedra se han quedado, veamos en qué para esto!

A 5. (Asi como en un intrincado laberinto el pasagero da vueltas y se confunde, y cuanto mas anda y desanda menos adelanta y no halla salida.)

Bet. Coop. (Asi estamos nosotros: confusos y perplejos, dudando, sospechando y palpitando el corazon.)

Enr. Edu. Roc. (Asi están ellos, confusos y perplejos, dudando, sospechando y palpitando el corazon.)

Enr. Dite via, quest' oriuolo
Che sia mio, come sapete?
Coop. Io non sò, come sia stato....
Enr. Ma secondo il mio giudizio
Contro voi cade l' indizio....
Coop. Contro me?... mi meraviglio.
Enr. Capitano io vi consiglio
A svelar la verità.
Coop. (Ah! se qui parlo
Il Prence accuso!...
Ma non scoprendolo
Io resto in trapola....
É inevitabile
Il mio pericolo....
Ei le sue offese
Vendicherà.)
Bett. (Ah!... più che guardo
Quel giovinetto
Mi par l' amabile
Mio caro oggetto....
Ormai succeda
Quel ch'ha a succedere
Piacere e giubilo
Sempre mi fà.)
Enr. (Mi rendon visita
Nipote e zio,
Che scena comica
Che spasso è il mio!
Ma forse possono
Questi due miseri
Troppo dolersene
Se in lungo và.)
Roc. (Povero conte
Qual tu saresti
In tal momento
Se non avesti
Della tua macchina

Enr. Vamos, decid; este relox, de dónde sabeis que sea mio?

Coop. No sé como ha sido....

Enr. Pero por todo lo que veo, sobre vos caen todos los indicios....

Coop. Contra mí? me admiro.

Enr. Capitan, os aconsejo que me descubrais la verdad.

Coop. (Ah! si hablo, acuso al Príncipe.... no descubriéndole, yo soy quien queda en la ratonera.... Mi peligro es de todos modos inevitable.... Él vengará sus ofensas.)

Bet. (Ah! cuanto mas miro á aquel jóven mas me parece ser mi amable y caro objeto... Con esto ya cualquiera cosa que suceda, me causa placer y júbilo.)

Enr. (Me vienen á visitar tio y sobrina, que escena tan cómica, que diversion tan de mi gusto! Pero tal vez estos infelices pueden resentirse demasiado si esto dura mas.)

Roc. (Pobre conde, como te hallarias en este momento sino hubieses ya descubierto al Prín-

Di tal disordine
La causa al Principe
Svelata già.)

Edu. (Vede l'amato
Mio caro bene
Che stà agitato
Frà le sue pene
Or mai succeda
Quel ch'ha a succedere
Piacere e giubilo
Sempre mi dà.)

Enr. Dunque?

Roc. Altezza, se il permette
Vorrei fare un sol riflesso....

Enr. Dite pur.

Roc. Se venne ei stesso
Non può aver commesso il male.
Coop è un pazzo originale,
Ma di tutta probità.

Coop. Oh! volea ben dir....

Enr. Si, si:
Capitan, faciem cosi,
Tien l'orologio, e resta in Corte:
Se tu reo non sei, tua sorte
Ben felice ella sarà.

Coop. Grazie, Altezza, troppo note
Son le mie gran qualità.

Enr. (Di Rocester s'è nipote
Bella scena si vedrà.)

A 4. Vedrem come finirà.

Tutti. Ma chi sa, che cicalìo
E qual cupo mormorio
Questo evento, il mio cimento,
Prima piano per la Corte,
Poi crescendo ognor più forte,
Produrrà per la Cità. *Partono.*

cipe la causa de todo este embrollo y de este desorden.)

Edu. (Veo al objeto amado de mi corazon que está agitado y confuso en su mismo penar, pero suceda lo que suceda, me causa placer y júbilo.)

Enr. Conque?
Roc. Si vuestra Alteza me lo permite, quisiera hacer una sola reflexion.....
Enr. Y cuál es?
Roc. Viniendo él mismo á entregaros el relox, no puede haber cometido el crimen. Coop es un extravagante, pero hombre de toda probidad.
Coop. Oh! queria decir....
Enr. Si, si, Capitan, estoy penetrado; ten el relox, y quédate dentro del palacio; sino eres reo, tu suerte será completamente feliz.

Coop. Gracias, señor, mis cualidades son demasiado conocidas.
Enr. (Si Betina es sobrina de Rocester, bella escena se prepara.)
A 4. Veremos como acaba esto.
Todos. Quien sabe cuantas conversaciones y que sordo mormullo produciria por la ciudad este acontecimiento y desengaño principiando á correr primero poco á poco por la Corte y luego creciendo cada vez mas hasta lo infinito. *Vánse*.

SCENA V.

Gavinetto nel palazzo.

ROCESTER, poi BETTINA.

Roc. Scuotiti al fin Rocester
Del letargo de' vizzi: imita il Prence
Di cui fosti finora
Compagno e seduttore:
Riconosci dal cielo la scoperta
D'una nipote, che in taverna vile
Visse per te finora.... eccola....
Bett. Mio Signor,
Perdoni se quà m' inoltro ardita:
Il capitan mio zio
Quì m' impose d' attenderlo.
Roc. Lo sò:
Ora a sè lo chiamò la Regina.
Bett. E perchè?
Roc. Per averne le carte
Che provano abbastanza
Esser tu di Rocester la nipote.
Bett. Stelle! che sento mai!...
Roc. Vieni, t' appresa
Innocente infelice:
Bett. E crudo a questo segno
Fù Rocester con mè?
Roc. Ah! Rocester, ah! si fù snaturato!
Bett. Io lo detesto a fronte
Della sua nobiltà.
Roc. Ma pur.... deh! sappi....
Ora è appien ravveduto.
Bett. E in un momento....
Rocester!...
Roc. Lo cambiò si strano evento.

ESCENA V.

Gabinete de Palacio.

ROCESTER, despues BETINA.

Roc. Despierta por fin, Rocester, del letargo de tus vicios; imita al Príncipe, de quien hasta ahora has sido compañero y aun el seductor: reconoce que el cielo te descubre una sobrina que por tu culpa estuvo hasta ahora en una taberna vil.... ella es....

Bet. Señor mio, perdonadme si me atrevo á penetrar hasta aqui: el capitan mi tio me ha mandado le espere aqui.

Roc. Lo sé, ahora le ha llamado la Reina.

Bet. Y para qué?

Roc. Para ver los papeles que prueban suficientemente que eres sobrina de Rocester.

Bet. Cielos! que escucho!...

Roc. Ven, acércate inocente desgraciada.

Bet. Y Rocester ha podido ser cruel conmigo hasta este punto?

Roc. Ah! Rocester, ha sido un desnaturalizado!

Bet. Yo le detesto tanto como á su nobleza.

Roc. Pero ahora.... ay! sabe, se ha reconocido completamente.

Bet. En un momento.... Rocester!

Roc. Tan singular acontecimiento le ha hecho

Egli abborre i suoi falli, e t' ama tanto
Quanto degna ne sei ...

Bett. Oh! Ciel! che dite!
Anch' io se cosi fosse, a braccia aperte
Al suo sen volerei
Gli bacerei la mano....
Deh! guidatemi a lui.... voi sospirate?

Roc. Ma fai pietà.

Bett. Dunque si vada....

Roc. Ah! sappi....
Che egli è vicino a tè più che non credi.

Bett. Rocester?

Roc. Si nipote, in me lo vedi.

Bett. Qual sorpresa! qual contento!

Roc. É sorpresa, intenerita....

Bett. In si tenero momento
Il mio cor balzando và.

Roc. Ella rende a me la vita
Fra il piacer e la pietà.

Bett. Dunque è vero?

Roc. Si, son' io.

Bett. Voi Rocester?

Roc. Si tuo zio.

A 2. Ah servi il ciel benefico
Il labro suo
Il mio pentir } verace!
Di tanto ben capace
Io non mi credo ancor.

Bett. E aveste core
D' abbandonarmi?

Roc. Deh! tanto errore
Non rammentarmi.

Bett. Ah! si, dimentico
Tutto il pasato!

Roc. Cara, perdonami.

Bett. V'ho perdonato.

Roc. Ogni demerito
Riparerò.

mudar: detesta sus yerros, y te ama tanto como tú te mereces.....

Bet. Oh! cielos! qué decis! tambien yo, si asi fuese volaria á su seno con los brazos abiertos, le besaria la mano.... De gracia, conducidme adonde está.... Suspirais.

Roc. Me causais compasion!
Bet. Con que vamos....
Roc. Ah! sabe.... que está mas cerca de tí que lo que tú crees.
Bet. Rocester?
Roc. Si, sobrina, en mí le hallas.
Bet. Qué sorpresa! qué contento!
Roc. Se ha sorprendido, se ha enternecido....
Bet. En tan tierno momento el corazon me palpita.
Roc. Ella me vuelve la vida entre el placer y la piedad.
Bet. Con que es cierto?
Roc. Sí, soy yo.
Bet. Vos Rocester?
Roc. Si, tu tio.

A 2. Permita el cielo benéfico que su narracion / mi arrepentimiento sea veraz! Aun no me creo capaz de tanto bien.

Bet. Y tuviste corazon para abandonarme?

Roc. Ah! no me recuerdes tanto error.

Bet. Ah! si, olvido todo lo pasado!

Roc. Querida, perdóname.
Bet. Os he perdonado.
Roc. Repararé los perjuicios que te he causado.

Bett. Ah! questo bastami,
Di più non vò.
Eduardo si presenta e osserva in distanza.
A 2. La gioja si tenera
Che l' alma m' inonda
Per me ti risponda
Ti parli per me. *Partono.*

SCENA VI.

EDUARDO.

Edu. Che intesi!... sarà vero?... appien contenta
Sarai volubil sorte!
M' e è tolto il caro oggetto
E non mi resta un lampo di speranza:
Debil solievo è il pianto
E l' amato tesor io perdo intanto.

SCENA ULTIMA.

Dopo il Coro di Cortigiani, ENRICO conduce in scena BETTINA per mano, e tutti gli altri in seguito; EDUARDO rimane alquanto indietro.

Coro. Vieni donzella amabile
Di tua bellezza al raggio
Da noi si rende omaggio
Quanto a la tua virtù.
Enr. Ecco, al gran capitano ed a Rocester
Rendo la nepotina,
Fatta dama d' onor della Regina.
Coop. Oh! che piacer! mi scorrono le lagrime
Come bocche del Nilo.
Enr. Ma voi fra tanta gioja
Perchè, Bettina, si pensosa e mesta?

Bet. Ah! esto me basta, no quiero mas.
Eduardo se presenta y observa retirado.

A 2. El placer tan puro que inunda mi alma responda por mí, por mí te hable. *Vánse.*

ESCENA VI.

EDUARDO.

Edu. Qué escucho!... será verdad? Ahora estarás satisfecha, suerte voluble! Me has arrebatado un objeto adorado, y no me queda un resto de esperanza: que débil alivio es el llanto cuando se pierde el tesoro adorado.

ESCENA ULTIMA.

Coro de Cortesanos, ENRIQUE que conduce á BETINA por la mano y los demas en su seguimiento: EDUARDO se queda un poco atras.

Coro. Ven doncella amable, nosotros rendimos homenage tanto á tu belleza, como á tu virtud.

Enr. Ved aqui, devuelvo la sobrina al capitan y á Rocester echa ya dama de honor de la Reina.

Coop. Oh! qué placer! las lágrimas me corren como si fueran bocas del Nilo.

Enr. Pero vos, Betina, cómo entre tanta alegría estais tan triste?

Coop. Si: fa specie anche a me!
Che cosa è questa?
Bett. Ah! mio Prence! ah! buon zio! quanto vi deggio!
Non temete, lo sò: di vostre cure, *A Coop.*
Della clemenza vostra *A Enr.*
Sono ben grandi i frutti
Ch' io raccogli in tal dì; ma non sò.... forse
Dal misero mio stato
Un tanto inaspettato
Cambiamento improviso, o pur l' eccesso
Di si nuovo splendore
Mesto mi rende ed agitato il core.
Ah! mio Prence! ai vostri doni....
Nò' che ingrata non son io;
Ma quest' alma appieno, oh Dio!
No, contenta ancor non è;
Di piacer non son capace
Finchè pace non è in me.
Cor. Mil. Chè vorrà? che mai pretende?
Enr. Il tuo Prence ben t' intende.
Eduardo il paggio ov' è?
Edu. Eduardo è al vostro piè.
Enr. Questa ti ama, ed io consento
Che tu porga a lei la mano.
Bett. Edu. Giusto Cielo! qual contento!
Coop. Signor Prence, piano, piano!
Tutti gli altri. Qual coraggio! quale ardir!
Coop. Ma tal nodo è inconveniente.
Enr. Sciocco! ebben primo tenente
Di mia guarda egli è fin d' or,
Tutti. Quante grazie, qual favor,
Si coroni il nostro / vostro amor.
Bett. Con voi confondere,
Amati oggetti,
Gli accenti teneri
I puri affetti,

Coop. Si: tambien me choca á mi! Qué tienes?

Bet. Ah! Príncipe mio! ah! buen tio! cuanto os debo! no temais, no! ha sido tal el esmero que habeis tenido comigo, *á Coop*, y tal vuestra clemencia, *á Enrique*, que mi alma no puede mostrarse suficientemente agradecida; pero no sé.... tal vez una mudanza tan repentina é inesperada desde un estado abatido, y el esplendor de mi nueva suerte, me pone triste y agitado el corazon. Ah!

Príncipe mio, á vuestros beneficios.... No, no soy ingrata; pero esta alma, Dios mio! no está aun contenta ni satisfecha; no puedo disfrutar placer alguno, mientras no haya paz en mí.

Cor. Mil. Qué querrá, qué pretende?

Enr. Tu Príncipe te entiende. Eduardo, el page, dónde está?

Edu. Eduardo está á vuestros pies.

Enr. Esta te ama y yo consiento que la des la mano.

Bet. Edu. Justos cielos! que contento!

Coop. Señor Príncipe, poco á poco!

Todos los demas. Qué osado! qué atrevido!

Coop. Que este enlace no es conveniente.

Enr. Majadero! pues bien desde ahora es primer teniente de mi guardia.

Todos. Cuantas gracias, que favor; se coronó vuestro / nuestro amor.

Bet. Mi corazon no puede en este momento de alegría explicar su júbilo ni unir con vosotros, objetos queridos, los acentos y afectos puros y tiernos.

E nel contento
D' un bel momento
Spiegare il giubilo
Non sà il mio cor.
Per voi mi cangiano
Del duol le lagrime
In dolci palpiti
Gioja ed amor.

Coro. Tutti qui siamo
Teco lietissimi,
E ti auguriamo
Che ognor ti colmino
Di dolci palpiti
Gioja ed amor.

FINE DEL MELODRAMMA.

Por vosotros se han cambiado mis tristes lágrimas en dulces latidos de gozo y amor.

Todos. Todos cuantos aqui estamos participamos de tu alegría, y te deseamos que siempre colmen tu corazon los latidos de gozo y amor.

FIN DEL MELODRAMA.